



MINISTERIO DE SALUD
INSTITUTO NACIONAL DE MEDICINA TRADICIONAL
DIRECCION GENERAL DE INVESTIGACION Y TECNOLOGIA



CUADERNOS DE MEDICINA TRADICIONAL

Dr. Hugo. E. Delgado Súmar

**EL LENGUAJE EN LA COMPRESION
DEL CUERPO HUMANO**

4

Foto: Fernando Cabieses M.
Tara (Caesalpinia Tinctoria)

© Ant. Hugo E. Delgado Súmar

© De esta edición:

INMETRA - Dirección de Investigación

Prohibida la reproducción parcial o total del contenido de este "Cuaderno", por cualquier medio, sin autorización expresa del autor.

Esta edición se editó en los talleres de :

INPUGRAF S.R.L. Jr. Rufino Torrico 491 - Lima
Teléfono: 428-4677

Presentación

La Serie "Cuadernos de Medicina Tradicional", de la que forma parte el presente número, tiene como finalidad principal la de proporcionar a los estudiantes y público en general, el material médico-antropológico que les permita profundizar en el conocimiento de nuestra herencia cultural y, al interior de ella, nuestra propia diversidad cultural, la riqueza de sus expresiones, las potencialidades que la caracteriza, que, como éstas, integradas e interrelacionadas con la ciencia moderna, permiten reelaborar formas alternativas de solución a los problemas que confrontamos.

Del mismo modo, coadyuvar en la formación de los profesionales de la salud, a fin de que estén capacitados para conocer e interpretar la realidad objetiva (económica,

social, política y cultural) y los condicionantes subjetivos de tipo psicosocial para actuar de una manera integral ante las condiciones que rodean el proceso salud-enfermedad de las personas, los grupos y las comunidades.

El presente "Cuaderno", ha sido redactado por el Doctor Hugo Delgado Súmar, Antropólogo Asesor de la Dirección General de Investigación del Instituto Nacional de Medicina Tradicional, respaldado por un largo e intenso trabajo de investigación en la antropología médica.

Su contenido ensaya una segunda aproximación a la comprensión del cuerpo humano a partir del lenguaje utilizado por la Medicina Tradicional Peruana, el mismo que pese a las deformaciones y diversificaciones sufridas, da cuenta de la riqueza de conocimiento generado por la Sociedad Andina.

Dr. Fernando Cabieses
Jefe del Instituto Nacional de
Medicina Tradicional - INMETRA



I. EL LENGUAJE Y LOS SISTEMAS MEDICOS

Todo sistema médico para estructurar las técnicas que permitan a una sociedad conservar y restituir la salud o prevenir la enfermedad, requiere necesariamente de conocimientos y creencias sobre (1) la conformación del cuerpo humano, (2) el origen de las enfermedades y (3) los recursos curativos, los que se inscriben en un sistema de creencias históricamente desarrollada y socialmente transmitido. Conocimientos y creencias que sólo pueden ser aprehendidos a través del lenguaje, al ser éste "la mediación que hace posible la aparición de la persona, el espíritu, "la conciencia de" y el simbolismo significativo" (Mead; 1982)¹.

En el Mundo Andino, donde aún no se había desarrollado la escritura, a pesar de que ésta "no es parte de la lengua en sentido primordial"², su carencia, nos privó de la posibilidad de conocer a profundidad el pensamiento de los antiguos peruanos. Consecuentemente, su conocimiento sólo puede ser inferido de tres fuentes: los restos materiales, las crónicas y la Tradición Oral.

1 Mead, George H. Espíritu, Persona y Sociedad Paidós, 1982.

2 Silva Santisteban, Fernando, Antropología. Conceptos y nociones generales. Lima, Universidad de Lima, 1977.

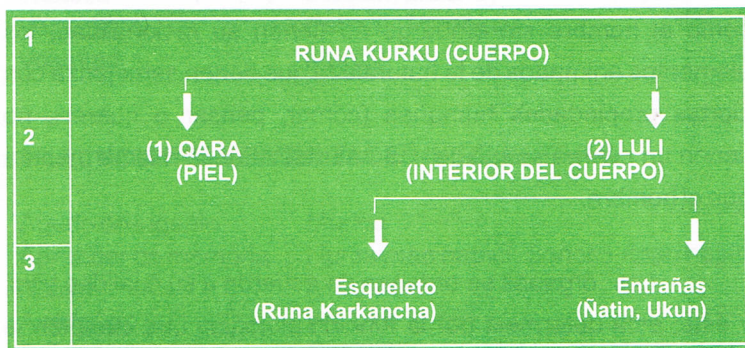
Producida la conquista y desaparecida la élite intelectual del Imperio incaico, el desarrollo del quechua quedó trunco y muchos conceptos y palabras intraducibles e incomprensibles para el lenguaje y la cultura occidental desaparecieron o quedaron modificados en la interpretación o aproximación terminológica. Aún así, el lenguaje³, y la tradición oral, constituyen la fuente más importante de aproximación al pensamiento andino. En esta aproximación, la hace posible el trabajo etnográfico.

3 (1) Gonzales Holguin, Diego. Gramática y arte nueva de la lengua general de todo el Perú llamada Quichua o lengua del Inca. Lima, 1607. (2) Middendorff, Ernst W. Gramática Keshua. Alemania, 1890. (3) Mossi, Honorio, Gramática de la Lengua General del Perú, llamada Quichua. Sucre, 1860. (4) Ricardo, Antonio. Arte y Vocabulario en la Lengua General del Perú llamada Quichua. Lima, 1586. (5) Torres Rubio, Diego de. Arte de la Lengua Quichua. Cusco, 1619. (6) Santo Tomás, Domingo de. Gramática o Arte de la Lengua General de los Indios de los Reinos del Perú. Valladolid, 1560.



II. EL LENGUAJE Y LA COMPRENSION DEL CUERPO

El cuerpo físico o material (Runa Kurku) está constituido de dos partes: una externa (Piel=Qara) y una interna (Luli). A su vez, el interior del cuerpo consta de dos partes: una estructura ósea (Runa Karkancha) que le sirve de soporte y las entrañas (Ñati, ñatin; Uku, ukun, Uccu) en cuyo "centro" se ubica la fuerza vital de la que hemos tratado en el capítulo anterior.



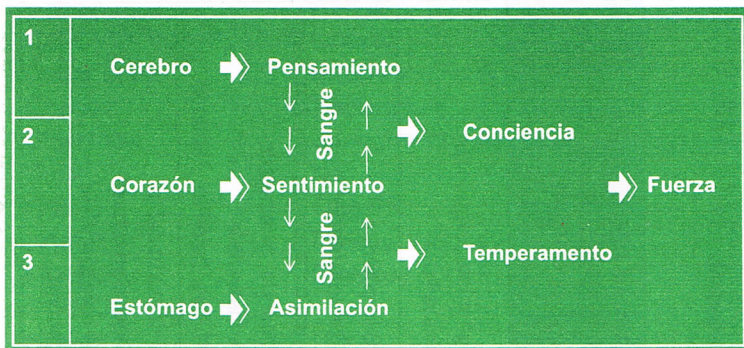
La piel es la envoltura que delimita el cuerpo y, en ella, se hallan ubicadas -en orden simétrico- las aberturas de relación con el mundo exterior, Dichas aberturas permiten al hombre:

1. Percibir la naturaleza exterior (ver: qaway, rikuy; oír: uyarii; oler: mutjii; palpar: llamqay; gustar: malii).
2. Mostrar su naturaleza interior (hablar: rimay; conocer: reqsii; sentir: musyay; hacer: ruway).

3. Desarrollar sus funciones fisiológicas vitales (respirar: samay; comer: mikuy; tomar: upyay; excretar: jispay, akay).
4. Generar vida (engendrar: yumay; parir: wachay; nutrir: ñuñuchii).

Las entrañas, que se hallan en un "centro" simbólico con respecto al resto del cuerpo, y que incluyen el cerebro, albergan las funciones corporales y psíquicas que distinguen al hombre de los otros seres vivientes que conforman la naturaleza. Las plantas que tienen vida como el hombre, sin embargo no pueden moverse; los animales que tienen vida y que pueden moverse como el hombre sin embargo no tienen su racionalidad; los elementos animados de la naturaleza que tienen semejanza con ciertas propiedades humanas (comer, pensar o querer), no tienen un cuerpo sometido a la naturaleza de la misma manera que el hombre.

Los órganos se ordenan de acuerdo a su cualidad vital, y ésta, está determinada por la función biológica que cumplen: a mayor cualidad vital mayor "profundidad" orgánica. En un primer nivel, en el "centro" del organismo humano, se ubican el cerebro (Ñosqhon; Toqshu; Mutku; Uma ñutqu; Uma pinqa), el corazón (Sonko, Sonqo, Sonqu, Sunqu; Shungun; Puywa) y el estómago (Pata, Patra; Qqueken; Wiksa, Huiksa).



El cerebro, fuente del pensamiento, y el corazón, generador del sentimiento, dan como resultado el surgimiento de la CONCIENCIA (Yuyay: conciencia y Sonqoy: conciencia), es decir, el surgimiento del hombre racional (Yuyac; Yuyak: Alma racional), que piensa y que tiene memoria (Yuyay = memoria y Sonqo haptic = memoria). El corazón, generador del sentimiento y el estómago, vehículo de asimilación de la energía que la naturaleza le proporciona, dan como resultado el surgimiento del TEMPERAMENTO de la persona.

Conciencia y temperamento se traducen en Fuerza (Kallpa: fuerza; Sinchi: fuerza, poder, vitalidad).

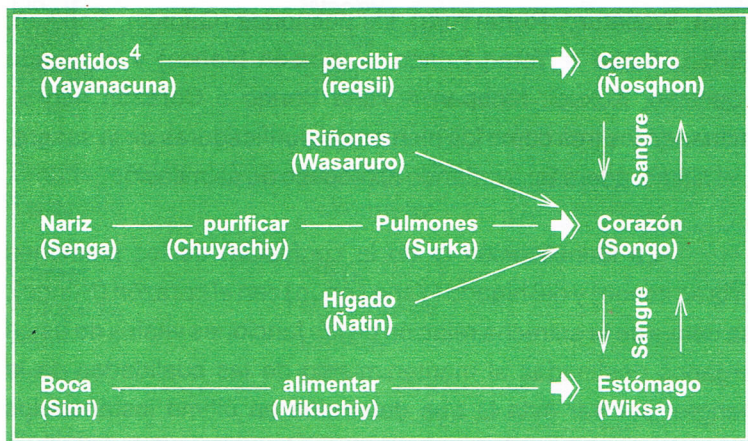
La correspondencia entre las cualidades de la sangre y el corazón, y de éstas, con los valores calóricos, vigente aún en algunas comunidades, parecieran expresar una suerte de biotipología dentro de la cual, la intermedia constituiría el ideal psicosomático.

Chiri yawar: Sangre fría	Sampa yawar: sangre liviana	01. Manchaqsonqo: Miedoso
Qunuc yawar Sangre tibia	Allin yawar: sangre buena	01. Allin sonqo: Bondadoso, bueno 02. Liampu sonqo: De corazón suave 03. Wawa sonqo: De corazón tierno
'Kofñi yawar: Sangre caliente	Pipu (Pitku) yawar: sangre espesa	01. Jatun sonqo: Magnánimo, orgulloso 02. Llankaq sonqo: Trabajador
	Yana yawar: sangre negra	01. Fiña sonqo: Irritable, colérico 02. Kaqchaq sonqo: Amedrentador 03. Phisisonqo: De poco corazón, de corazón malo 04. Raurak sonqo: Iracundo, arrebatado 05. Rumi sonqo: Frío, insensible 06. Timpuq sonqo: Irritable, colérico, iracundo
	Chuya yawar: sangre cristalina	01. Chuya sonqo: De corazón casto 02. Kuyapayakuq sonqo: Compasivo 03. Llaquin sonqo: De corazón triste 04. Putiqsonqo: Melancólico



En un nivel intermedio, entre la profundidad del cuerpo y la superficialidad de la piel, se hallan los riñones (Rurun; Huasa runun, Wasaruru; Rurun ruru), los pulmones (Qapsan; Sorkkan; Sukka; Surka = Yuraq Sonqo o corazón blanco) y el hígado (Cucupin, Kukupi; Kichpan = Yana Sonqo o Corazón negro), actuando los tres como los elementos purificadores de la sangre, y el último, además, ayudando al proceso de asimilación.

La identificación (y no la confusión) de los pulmones (Yuraq sonqo) y del hígado (Yana sonqo) con el corazón (Sonqo), se deriva de la estrecha relación de las funciones vitales de estos órganos destinadas al mantenimiento de las cualidades de la sangre; por ser ésta la que determina en última instancia los estados de ánimo, las emociones y la personalidad que se originan en el corazón y el pensamiento, la memoria y el recuerdo, la imaginación, el entendimiento y la inteligencia que se originan en el cerebro. Es decir, la calidad de la sangre, en última instancia, expresará (1) la fuerza y la fortaleza física y moral, (2) la capacidad y la habilidad manual e intelectual, (3) la cordura y la prudencia, (4) la inteligencia y la imaginación y, (5) la integridad de la persona.



4 Sentidos: Yayanacuna

Sentido de la vista:	Qawanayqui
Sentido del gusto:	Mallicuna
Sentido del tacto:	Cullanacum, cullananchic
Sentido del oído:	Uyaricuna
Sentido del olfato:	Mutquina



III. VOCABULARIO

01. PARTES DEL CUERPO HUMANO

A

Abdomen	Huicsa
Amígdalas	Amakllu
Ano	Ocoti, Oqote, Oquti; Chiputi; Siki
	Uchko, Siki Urku
Apéndice	Upa aquesh
Arteria/vena	Sirka, Circca
Articulación	Moqu, Moqo
Axila/Sobaco	Lluki; Wallwa; Huallhuaku, wallwaku

B

Barba/Bigote	Suneja; Sunka; Sunkhan
Barriga	Wiksa
Bazo	Qayan
Bello/Cerda	Supu
Boca	Simi
Boca, abrir la	Jansarii
Bostezar	Jansapukuy
Brazo	Arpa; Rikra; Likla; Marqana

C

Cabello	Chuc'cha/Chukcha; Aqsa, Aqcha
Cabello abundante	Chukchasapa
Cabeza	Uma, Huma, Oma
Cabeza alargada	Saytu uma
Cabeza ancha	Palta uma
Cabeza muy grande	Riwihuma
Cabeza muy pequeña	Huchuyhuma
Cabeza redonda	Rampu uma
Cadáver	Aya
Cadera	Tecne, Tekne; Tiqnin; Siki patan; Siki pampa; Chaka

Cadera de mujer	Chaka
Caja	Pullurqui; Pillu
Calavera	Ayapuman
Cana	Soqu, Suqu; Huqu
Canilla	Chaqui senka, Chaki sinqa
Cara	Uya; Qaqlu; Runapuyan
Carne/Músculo	Aiza; Aycha
Carpo	Maqui moco
Cartilago	Kallapu
Cejas	Qechipra
Cerebro	Ñosqhon; Toqshu; Mutku; Uma ñutqu
Cintura	Wiqqar; Wiqan; Wiqaw; Seqlla
Clavícula	Sullk'a huacta, Sullkahuacta; Aja kancha; Rikra chacra
Codo	Cucuchu, Kukuchi; Kuchus; Kutrush
Colmillo	Waqsa; Waqtru
Columna vertebral	Wasatullu; Washa jirka
Corazón	Sonko, Sonqu, Sunqu; Puywa
Coronilla (Vertex)	Mucucu, Mukuku
Cosquilla	Kulla
Costilla	Huactan; Waqtatullu
Coxis	Siqui tullu; Siki chupa
Cráneo	Uma tullu, Human tullu; Uma mati; Uma putu
Craneo/Calavera	Umapimtin
Cuello/Garganta/	
Pescuezo	Cunca, Kunka
Cuerpo	Uku; Runa Kurku
Cuerpo, interior del	Luli

D

Dedo	Raukkana, Rukana; Rawcana
Dedo anular	Siwi rukana
Dedo índice	Sullka rukana; Manyá
Dedo medio	Chaupi rukana



Dedo meñique	Wawi rukana
Dedo pulgar	Mama rukana
Derecho	Allaqway
Diente	Quiru, Kiru
Diente, cambio de	Waqchuy
Diente, malformación	Waqshu
Dientes, sin	Laptu, Llaptu

E

Encía	Lucha
Entrañas	Ñati; Ukun; Wisqan, Wiksan
Empeine	Pichuski
Esclerótica	Ñahuipa; Yuraqnin
Esófago	Puru Tukshu; Millputi
Espalda	Huasa, Wasa; Waqta
Espinazo, Espina dorzal	Wasatullu
Espinilla	Wamantullu
Esqueleto	Karkancha; Ayatullo; Saqru
Estómago	Qqueken; Wiksa, Huiksa
Externón	Ñaupatullu - Qapru
Extremidad sup. der.	Alliq maki
Extremidad sup. izq.	Isoq maki
Extremidad inf. der.	Alliq traki
Extremidad inf. izq.	Isoq traki

F

Faringe	Millpputi; Qaparish
Fémur	Maman tullu; Pichu; Chaka tullu; Chanka tullu
Flanco	Chchusac
Fontanela bremática	Umap pukyun
Fosa nasal	Uchku senqa
Frenillo	Callu sirk'a, Qallusirka
Frente/Región frontal	Matti/Mati; ulku/Urku; Paqtra
Frente ancha	Quimray matiyoc

Frente angosta
Frente larga

Qquisqui matiyoc
Sunimatiyoc

G

Ganglio
Garganta
Gaznate
Glóbulo ocular
Glotis

Amoqlllo
Cunca; Tunqur, Tunquri
Cunca; Tunqur, Tunquri
Ñawiruro
Millputru; Tonqori

H

Hígado
Hígado/Entrañas
Himen
Hombro

Hueso
Hueso de muerto
Huesos de la mano
Huesos del pie
Huevo(s)
Húmero

Cucupin, Kukupi; Kichpan
Ñatin
Raka Ilika
Ric'ra/Rikra; Sawana; Wamani;
Wamanrikra
Tullu
Sakara
Maki tullu
Traki tullu
Runtu
Maqshu tullu; Rikra tullu

I

Iliaco
Ingle
Intestino
Intestino delgado

Intestino grueso

Izquierda

Chaka
Llilli; Paqa
Chunchul; Chchunchul; Aqesh
Ñañu chchunchul; Llanu chunchuli;
Llañu aqalli; Mallaq aqesh
Racju Chchunchul; Raku chunchuli;
Raku aqalli
Ichuq, Ichush; Lloque

L

Labio
Labio inferior

Hillpa; Willpa; Wirpa
Sirpi



Labio superior	Huerppa, Wirpa, Willpa
Laringe	Tunkuli
Lengua	Kallu, Qallu
Lóbulo de la oreja	Lulun; Llutu
Lunar	Ana

M

Mano	Maki
Mano derecha	Alliqmaki
Maléolo	Chaki moqo; Traki moqo; Ustu Putu
Mandíbula	Huako; Kakitru; Kakillwa; Kaqla
Masa encefálica	Tooshu; Uma Pinqa; Ñutcco
Matriz	Kisma
Médula	Ñosqhon; Niqwin; Tumshu
Mejilla/Carillo	Kkajllu, Kaqla
Meninges	Ñutccopllican
Mentón	Kakichu
Meñique	Sullka raukkana
Miembro genital	Ullu
Molar	Waklu
Muela ⁵	Waqu; Maraykuri
Muñeca	Maqui moco
Muslo	Chanka; Machi; Nanati
Músculo	Macchi

N

Nalga	Siki
Nariz	Senka, Senqa, Sinqa; Sina; Cinga
Nariz achatada	Ttañu senka
Nariz aguileña	Ccumu senka; Wampar Sinqa
Nariz roma	Chusña Senka
Nariz torcida	Huisttu senka

5 En desuso.

Nervio/Talón	Hanco, Hanqqu, Anku, Janku
Nuez de la garganta (Manzana de Adán)	Tonqori
Nuca	Muchchu; Muchuc; Matanka
Nuca/Región occipital	Muchuchu; Mocho

O

Ojo	Ñahui; Ñawi
Ojo, globo del	Ñahui ruru
Ojos, cerrar los	Qemchii
Ombigo	Pupu, Puputi
Omóplato	Qarmi, Qarmin; Qalmish; Wamani
Oreja/Oído	Rinri' Linli; Lulun
Oreja alargada	Kisay rinri
Oreja amplia	Choqo

P

Palma de la mano	Maki pamo; Makitaqlla
Palma de la mano ⁶	Qapa
Paladar	Sanqa; Sanka, Sankar; Sancka
Páncreas	Kkairapin; Qapariqnin, Qapariq
Pantorrilla	Chchupa, Chupa; Chupa Wischu; Traki tritun
Panza	Uspun
Párpados	Ñawi qara, Ñahui qaran; Ñauipocaran
Pelos de la barba	Sunka; Safra
Pecho	Ccasko; Qasqu
Pene	Lani; Ullu; Pisqu
Pericráneo	Huma cara
Peritoneo	Akarkana
Peroné	Puchka tullu; Traki ñaña

6 Como unidad de medida.



Pestañas	Kqechip´ra; Qepsha; Qichipra; Chipsii Qepsha Pullurqui; Chipiqyaq. Chipikyak
Pezón/Ubre	Ñuñu
Pie	Chaki
Piel/Pellejo	Qara
Pierna	Chaca, Chaka; Chanka
Planta de los pies	Chaki palta; Traki tanta
Pómulo	Uya muqu
Posterior, mi parte	Qepay
Puño	Chocqmi; Saqma
Pulmones	Qapsan; Sorkkan; Sukka; Surka
Pupila	Ñahui ruru; Ñahuipa Pichiunin; Ñauippichuin; Ñahui Luntu

Q

Quijada/mandíbula	Kaki; Chakalkua
-------------------	-----------------

R

Rabo, cola terminal	Chupa
Raquis	Huasa Tullu
Raygón/Molar	Kirupsapin
Recto	Oqoti; Siki uchku
Regazo	Harppay
Riñones	Rurun; Huasa rurun, Wasaruru; Rurun ruru
Rodilla/rótula	Moco; Qonqor, Qonqur, Qunqur, Moqu, Muqu
Rótula	Muqu piruro; Pillupillu

S

Sacro	Siki chupan; Siki trupan
Seno/Teta	Kimchu; Ñuñu; Chichi; Mullku
Sesos	Ñutqu
Sienes	Utina
Sienes/Región temporal	Chuwi; Wañuna; Toqshu
Sobaco	Lluki; Huallhuaku, Wallwaku

T

Talón	Chaki muquchu; Ttaycu, Tayku; Anku; Witsu
Tendón	Hancku
Testículo	Kkorota, Qoruta, Quruta; Luksu
Tibia	Waman tullu
Tobillo	Huichchu; Wichu, Wichuchu; Puchkatullu; Pikuski
Tráquea	Tenkor
Trasero/Culo	Siki
Tripas/Intestinos	Aqalli; Alashki
Tripas sin comida	Chunchull; Chuchuli
Tronco	Kkurku, Kurku
Túétano	Chilina

U

Uña/Garra	Sillu, Shillu
Utero	Kisma

V

Vagina/Vulva	Raka, Laka; Chupi, Trupi
Vejiga	Ispay puru, Hisppay puru; Pukucho; Pukash
Vena	Sircka, Sirka; Suku
Vértebra	Wasapa moqun
Vesícula biliar	Ayaq; Ayaqen
Vientre	Pacha; Wiksa
Vulva	Raka

02. PRODUCTOS DEL CUERPO HUMANO

Bilis	Samay; Jamay
Callos	Ttaqri
Caspa	Carati; Qarapati
Cerúmen, Cerilla	Rinriwira
Erupto	Khituy
Espujo	Joto, Qhoto, Thitay



Excrementos/Heces	Isma; Hatun Hisppay
Excrementos verde	Atauchan
Flujo	Usphutay
Gases/Aerofagia	Timpuy
Grasa/Sebo	Wira
Hiel	Hayaq; Hayaquen
Hipo	Hikiy
Lágrimas	Wege; Wiqi; Hueque
Legaña	Choqñi; Weqte; Wiqti; Witqi, Wiqti
Moco	Qoña; Ñuti; Luti
Moco seco	Kimpa
Mucosidad/Baba	Lawsa
Orina	Ispay; Ishpay
Pecas de la cara	Mirqa
Pedo	Supy
Placenta	Utapin
Pus	Qea; Kkea; Isquy; Poqrú
Saliva	Toqay
Sangre	Yawar
Sedimento de orina	Qonchu
Semen/cópula	Yuma; Yumay; Wausa
Sudor	Jumpi; Humppiy
Sudor, gotas de	Trilapa
Sudoración	Wampiy

03. FUNCIONES BIO-SOCIALES

Andar	Purii
Gatear	Lloqay
Guiar	Pusay
Hacer camino	Ñanchay
Alegrarse	Kusikuy
Cantar	Takii
Bailar	Tusuy
Jugar	Pukllay

Gozar	Qochuy
Reir	Asii
Llorar	Waqay
Llorar, gemir	Anchii
Sonreir	Asirii
Beber	Upiay
Embriagarse	Machay
Tener sed	Yakunayay
Comer	Mikuy
Antojarse	Munapakuy
Asar	Kankay
Asquear	Millay
Ayunar	Sasii
Cocinar	Yanuy
Hambre	Yaaqay
Gustar	Misquichicuy
Lamer	Llaqway
Mascar	Cjamuy
Mascar sin dientes	Mullmay
Morder	Kanii
Probar, gustar	Malii
Saciarse	Saksay
Tragar/engullir	Rakkay; Millpuy
Competir	Llallinacuy
Jugar	Pukllay
Ganar	Llallii
Luchar, guerrear	Auqay
Vencer	Atipay
Dormir	Puñuy
Delirar	Muspay
Descansar	Samay



Hablar	Rimay
Callar	Upayay
Callar, sufrir	Mukii
Charlar	Wararay
Chismear	Simiapaykachay
Decir	Nii
Gritar	Qaparii
Llamar	Qaway; Waqyay
Murmurar	Sipsikuy

Hacer	Ruray
Arar	Yapuy
Criar	Uyway
Trabajar	Llamkay
Sembrar	Tarpuy

Mirar	Qaway
Ver	Rikuy

Oir	Uyarii; Wiyarii
Hacer Oir	Uyarichii

Oler	Mutjii, Mutkii
Oler perfumes	Qapay

Palpar/Tocar	Yatay
Agarrar	Japii

Respirar	Qajay; Samay
Roncar	Qorqoy

Querer	Kuyay
Engendrar	Yumay
Fructificar	Ruruchay
Florecer	Waytay; Tikay

Vivir	Kausay
Crecer	Wiñay
Enfermar	Onquy
Curar	Jampii, Alliyachii
Durar	Unay
Envejecer	Machuyay
Morir	Wañuy
Defecar	Akay
Orinar	Jispay

04: ESTADOS EMOTIVOS

Aburrimiento	Amii
Afecto	Munaytan yachachicuni; Soncoyta huañupucuchini
Alegría, dicha	Cusi; Kusikuy
Amor	Munay, Waylluy
Angustia	Pputik
Aversión	Chiqnipakuy
Bondad, blandura	Llampukay
Desdicha, desgracia	Puti
Disgusto	Phiñakuy
Diversión	Quchukuy
Dolor	Nanay
Dulzura	Mizquiy
Enojo, ira	Fiñacuy
Error	Pantay
Envidia	Chikakuy
Fatiga, Cansancio	Saykuy
Felicidad, dicha, ventura	Sami
Fiesta	Raymi
Grandeza	Jatunkay
Humanidad	Runakay
Melancolía	Putirayay



Miedo	Manchay; Llakllay
Odio	Cheknicy
Pena, congoja, Aflicción	Llaquini; Llaki
Pereza, Ocio	Qellakuy
Pesadilla	Llapi
Rencor/Odio	Chiqniy
Sabiduría	Yachaykay
Soledad	Chinniq
Sueño	Musqhuy
Sufrimiento	Muchuy
Temor	Manchakuy
Ternura	Llulluy
Tranquilidad, quietud	Qasikay
Tristeza	Llaquin; Llakikuy
Vergüenza	Penqay; Pinqakuy
Voluntad	Munay

05. FUNCIONES Y FACULTADES INTELECTIVAS

Agudo de ingenio	Muricu
Aprender de memoria	Humaynan hapini; Sonccoymán hapini
Astuto	Atokruna
Averiguar	Watukk
Bobo	Caecca
Capaz de aprender	Yachaypac
Cognocible	Riqsina
Entendimiento	Yuyainin; Humattak
Erudito, lo sabe todo	Yachapu
Experimentado	Yasha
Hábil/Inteligente	Umayoq, Umayuq; Soncoyoq
Idiota, Necio, Inhábil	Ppanra, Upa, Quesapa
Ilustrado/Culto	Yachaquma
Imaginación	Yuyana
Imaginativo y agudo	Ccazccaruna
Incognocible	Mana riqsina

Inteligencia	Yay
Inteligente/Capaz	Yayniyuq; Sonccoyoc
Inventor	Paccarichik
Lenguaje/Ildioma	Simi
Maestro	Yachachiq
Memoria	Huma hapik; Soncco hapik; Yuyay
Memoria, no tiene	Mana humanan hapik; Mana sonccoman hapik
Memoria, de poca	Humanan pisihapik
Niño precoz	Michcak
Olvidar	Qonqay; Sonccani; Yuyayta matuchini
Pensamiento	Yalpay; Yarpay
Poco hábil	Manayma Ciracpas
Pensar, saber	Yuyani; Yarpachakuy
Pensativo	Yuyak; Yarpachakun
Rememorar	Yalpatracuy
Saber/Conocimiento	Yachay; Yacahynin
Sabiduría	Yachaykay
Sabio	Amauta
Tonto/Torpe	Kacha
Vivo/Astuto	Ccallu

06. CARACTERÍSTICAS - DEFECTOS FÍSICOS

Barba : Sunka	
Barbón	Sunkasapa

Barriga : Wiksa	
Barrigón	Wiksasapa
Egoista	Sapanwiksa

Boca : Simi	
Bocón	Simisapa
Jetón	Chuto
Ofensivo	Karaqsimi
Soplón	Simiapaq; Iskallu



Zalamero	Miskisimi
Cabello : Haj - Chujcha	
Canoso	Soqo
Calvo	Paqla
Crespo	K'upa
Sin cabellos	Loqso
Cabeza : Uma	
Cabezón	Umasapa
Tonto/Bruto	Chusaquma
Cara : Uya	
Hombre de dos caras	Iskay uya
Culo : Siki	
Cagón	Akasiki
Dormilón	Puñuqsiki
Lujurioso	Rauraqsiki
Meón	Sutuqsiki
Perezoso	Tiaqsiki
Diente : Kiru	
Dientudo	Kirusapa
Hablar : Rimay	
Bocón	Laqla
Callado	Amuamu
Fanfarrón	Kaski
Gago	Hajllo
Gangoso	Sankakay
Hablador	Rimaysapa
Mal hablado	Kuri
Mudo	Amu, Upa
Tartamudo de nacimiento	Pakaric acllu

Tartamudo	Akllu, Kajka
Tartamudear	Aclloni
Lengua : Hallu	
Calumniador, Mentiroso	Ninaqallu
Lenguarás	Hallusapa
Soez, grosero	Q'ellma
Llorar : Waqay	
Llorón	Waqaysapa
Maricón	Waqati
Mano : Maki	
Acostumbrado a pegar	Makisapa
Ladrón	Makiyoq, Qellimaki
Incapaz	Sampamaki
Nariz : Senqa	
Narigón	Senqasapa
Ojo : Ñahui	
Bizco	Lerqo
Ciego	Ñausa
Fanático	Ñausaiñiq
Ignorante	Ñausa
Legañoso	Choqmiñahui, Weqtesapa
Ojón	Ñahuisapa
Tuerto	Wesqoylo
Oreja, Oído : Rinri	
Orejón	Rinrisapa
Sordo	Rocto, Wanq'ó, Uña
Pie :	
Cojo	Weqro



07. SEXUALIDAD Y REPRODUCCIÓN

Abortado	Sullusqa
Abortar	Sully; Sulluy
Abortivo	Sulluchec, Sulluchek; Sullana
Aborto	Sulluy
Adúltero	Wachoq
Afeminado, Maricón	Trinash; Maqlla
Castrar	Qorani
Desembarazar	Huachacuy
Desnudar	Llatan
Destetar	Anuqay
Embarazada, Preñada	Chichu
Embarazar, Empreñar	Chichuy
Embarazo	Tritu
Engendrador	Yumaq
Engendrar, Procrear	Yumay
Esteril	Qomi; Qomiwarmi
Estupro	Yoqo
Feto	Sullu; Shullu; Sullun
Fornicador	Wachuq
Gemelo	Yalquq masi
Lactar	Ñuñuy
Marimacho	Qarincha; Qalincha
Masturbar	Saqway
Melliza	Wispa
Mellizo	Wisa
Menstruación	Yawarikuy
Mujer esteril	Qomi warmi
Mujer impúber	Tasqe
Mujer que nunca procreó	Qolloq
Mujer varonil	Oqllu
Nacer	Yurini; Yurii
Parto, Parir	Wachay; Huachacuy
Parir, que hace	Wachachiq

Placenta	Tami; Llapllahua
Pujar	Kumay
Pujo	Qojmay
Ramera, Prostituta	Qeta
Reproducir	Miray
Sexo con suerte	Atau Ulluko
Tener un hijo	Wachakuskin
Vivir, Existir	Kawsay

**INSTITUTO NACIONAL DE MEDICINA TRADICIONAL
- INMETRA -**

Teléfonos: 332-1716 - 423-4402. Fax: 423-4544 (Lima)

Apartado Postal: 11-0136

E-mail: inmetra@telematic.edu.pe